

# Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna en la toponimia de Sobremonte (Huesca)

POR JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

Se recogen aquí los microtopónimos de Aso, Yosa y Betés de Sobremonte<sup>1</sup> que tienen su origen en voces relacionadas con la fauna y flora. En la mayoría de los casos los apelativos que han servido para la formación de los microtopónimos continúan todavía vivos; sólo en algunas ocasiones nos encontramos con que el sustantivo ha desaparecido y consecuentemente el topónimo no tiene ninguna significación para los hablantes. En estos casos es cuando el nombre de lugar adquiere un valor extraordinario, pues gracias a él se puede saber que un determinado vocablo fue de uso común en épocas pretéritas.

Si hemos localizado en otros lugares oscenses microtopónimos idénticos a los de Sobremonte, o con alguna leve variedad fonética, los citamos. Al proceder de esta manera podremos formarnos una idea aproximada de la difusión que tuvieron en la antigüedad vocablos convertidos después en topónimos, lo cual, a su vez, nos permitirá deducir, entre otros hechos, el grado de similitud lingüística —elevado, sin duda— que tuvieron las zonas central y occidental del norte de la provincia de Huesca. Dicha similitud, referida sobre todo al léxico, se vería notablemente aumentada si considerásemos también los topónimos con lexema común; pero como no pretendemos señalar distintas áreas léxicas, no procedemos de esa manera.

---

1. En la actualidad se conoce como Sobremonte el territorio comprendido por los tres pueblos mencionados. Limita por el norte con el Valle de Tena, por el oeste con el de Acumuer, y por el este y sur con Tierra de Biescas. Por los datos históricos conocidos, sabemos que en la antigüedad fueron catorce las iglesias, pertenecientes a otros tantos lugares, las que constituyeron el Arciprestazgo de Sobremonte (cf. Antonio Durán, *Geografía medieval de los obispados de Jaca y Huesca*, Huesca, 1962, p. 87). La extensión comprendida entre los tres pueblos gira en torno a las 1.900 has., siendo Aso el pueblo de mayor extensión, con cerca de 1.400, pues a él pertenecen los amplios puertos montañosos. Para otros aspectos físicos y humanos, *vid.* E. Satué y J. Garcés, «Sobremonte», *Serrablo*, 36, 1980, pp. 3-7.

## 1. TOPÓNIMOS REFERIDOS A LA FAUNA

### 1.1. *Apellar* (Aso)

Se tratará probablemente de un derivado en *-ar* (< lat. *-a r e*)<sup>2</sup>, de un antiguo apelativo *apella* ‘abeja’, que como tal sólo se ha recogido en Sercué<sup>3</sup>, si bien su extensión debió de ser mayor a juzgar por las formas petrificadas en la toponimia de otros lugares oscenses<sup>4</sup>. Su étimo es el lat. *a p ĩ c ũ l a m* ‘abeja’, diminutivo de *a p i s í d.* (DCECH, s. v. *abeja*). Su tratamiento fonético responde totalmente al del aragonés, ya que conserva la bilabial oclusiva sorda intervocálica *-P-* y el grupo *-C’L-* evoluciona a [ʃ]. En el habla viva sólo los viejos recuerdan *abella* ‘abeja’. La voz correspondiente de *Apellar* en cast. será *Abejar*, registrada ya en *Autoridades* como apelativo con el significado de ‘colmenar’, sentido que también pudo tener nuestro topónimo.

### 1.2. *Bovalazos* (Aso)

Es probable la existencia en el aragonés antiguo de un apelativo *boval*, que hoy no se ha registrado, y cuyo sentido acaso fuese el de ‘lugar donde se recogen los bueyes’, o si no, algún otro cercano a los que se registran en catalán para la misma voz<sup>5</sup>. El topónimo derivará mediante el sufijo aumentativo-despectivo *-azo*<sup>6</sup> (< lat. *-a c e u*), del término antedicho, el cual procederá del lat. *b ō v e m* ‘buey’, más el sufijo *-a l e* > *-al*<sup>7</sup>. Como es característico del aragonés, se conserva la bilabial fricativa sonora intervocálica.

En el habla viva se emplean *güey* ‘buey’ y *güeis* ‘bueyes’, formas que se oyen en numerosos puntos del Altoaragón.

### 1.3. *Burros, Sarratos* (Aso)

El apelativo *burro*, de uso común, procede por regresión de

2. Su valor más frecuente en aragonés, al igual que en otras lenguas, es el locativo-abundancial, y es el que presenta este vocablo. Para otros valores y usos del sufijo, *vid.* Alvar, § 149; Rohlf, *Sufijos*, § 3; González, p. 114; Guillén, p. 157.

3. Cf. Elcock, *Affinités*, p. 77.

4. Hay *Apellas* en Lerés (Alvar, *Jaca*, p. 137), y *Apellero* en Aniés (Ariño, p. 33).

5. DCVB, s.v. *boval*, recoge entre otros los valores ‘lloc on antigament donaven la palla als bous, quan encara no hi havia estables’, ‘estable on s’arreceren els bous per menjar i dormir’, etc.; *vid.* también DECLLC, s.v. *bou*. En aragonés se aplica a los vinos y a la uva (Andolz, s.v. *bobal*).

6. *Vid.* Alvar, § 139; Rohlf, *Sufijos*, § 17.

7. Este sufijo, al igual que *-ar*, sirve normalmente para designar un conjunto de seres u objetos, y éste pudo ser el valor que tuvo en *boval* (Alvar, § 145; Rohlf, *Sufijos*, § 22; González, p. 114; Guillén, pp. 156-157).

*borrico*, a su vez del lat. tardío *bŭrrīcus* ‘caballo pequeño’, de origen incierto (DCECH, s.v. *borrico*)<sup>8</sup>.

Debido a que en Aragón se documenta en fechas más tempranas<sup>9</sup> que en castellano<sup>10</sup> y catalán<sup>11</sup>, tal vez podría considerarse la idea de que en esta última lengua<sup>12</sup> se tratara de un préstamo procedente del espacio aragonés, como piensa Frago (*Fauna*, p. 220).

*Localización*. Guillén, p. 126, recoge *Paso ro Burro* (Panticosa). Más localizaciones en Ariño, p. 56.

#### 1.4. *Cudiblanga* (Yosa)

Además de existir como microtopónimo, se empleaba también como apelativo y, según los informantes, era «un pájaro de cola blanca». No obstante, ya comienza a ser sustituido por *cudiblanca*, significante usado en distintos puntos oscenses<sup>13</sup>. Se trata de una palabra compuesta por el sustantivo *coda* ‘cola’ < lat. vulgar *cōdam* (clás. *caudam*)<sup>14</sup> y el adj. *blanga* ‘blanca’ < germ. *blank* *id.*<sup>15</sup>, hoy desusado en la zona.

#### 1.5. *Culeprar* (Betés)

Este topónimo deriva mediante el sufijo locativo *-ar* (< lat. *-are*)<sup>16</sup>, de *culebra* < lat. vulgar \**cōlōbra*, variante de *cōlūbra* (DCECH, s.v.). Se observa en él un ensordecimiento de la bilabial sonora del grupo etimológico *-BR-*, a causa, tal vez, de la atracción ejercida por otras voces que conservan el grupo etimológico *-PR-*, de acuerdo con la fonética altoaragonesa, como *chinepro* ‘enebro’, *aprir* ‘abrir’, *april* ‘abril’, *sopre* ‘sobre’, localizadas en otros puntos altoaragoneses, y que pudieron tener una mayor difusión antiguamente.

8. Según Corominas, el portugués *burrico* y la forma castellana suponen *burriccus*, en lugar de *-icus*. Su procedencia en latín es extraña (*vid.* también DECLLC, s.v. *burro*).

9. Según Frago, se halla en doc. de 1186, si bien como antropónimo (*Fauna*, p. 219).

10. El DCECH lo fecha en el siglo XV.

11. El DECLLC, s.v., lo fija cronológicamente en el siglo XVI.

12. Y para el occitano *burro*.

13. Cf. Andolz, s.v., que le asigna el valor de ‘pájaro de color negro, mayor que el gorrión y cola blanca’. Con estas descripciones no se puede identificar con exactitud el pájaro de que se trata, pues son varias las clases que pueden coincidir. No obstante, es más probable que se trate de la ‘collalba gris’ o ‘collalba rubia’, que de la ‘aguzanieves’ (*Motacilla alba* L.), pues para ésta se emplea más el nombre *engañapastor*. Para más detalles, véase José Mondéjar, «Algunos nombres románicos de la ‘aguzanieves’ (*Motacilla alba* L.)», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 275-311.

14. DCECH, s.v. *cola*; *coda* es apelativo muy usado, junto con su derivado *escodar* ‘cortar el rabo’.

15. Cf. DCECH, s.v. *blanco*.

16. Cf. nota 2.

Un caso análogo de ensordecimiento de la consonante bilabial se ha efectuado en el microtopónimo *Culepro*, de Osera (Zaragoza)<sup>17</sup>, lo que nos indicaría que una voz de este tipo podría haber sido corriente en parte de Aragón. También encontramos el cambio *b* < *p* en el apelativo *sompra* ‘sombra’, usado en Fanlo<sup>18</sup>.

### 1.6. *Escaballos, Peña* (Yosa)

*Caballo* procede del lat. *c a b a l l u m* ‘caballo castrado’, ‘caballo de trabajo’ (DCECH, s.v.). La evolución de la -LL- geminada latina<sup>19</sup> indica que es topónimo de formación reciente. Lo más interesante de este término es la conservación del artículo plural masculino *es*, forma que se encuentra petrificada en numerosos microtopónimos del Altoaragón<sup>20</sup>, y que ha de ser más antigua que *os*, a juzgar por los datos que poseemos<sup>21</sup>.

### 1.7. *Grichal* (Aso, Betés)

Probablemente se tratará de un derivado en -*al* (< lat. -*al e*)<sup>22</sup>, del apelativo *gricha* ‘langosta’, existente en el vecino Valle de Tena<sup>23</sup>, y que muy bien pudo emplearse en esta zona, pues en el habla viva aún se encuentra algún resto de la evolución -LL- > [ç]: *cuacha* ‘collera del yugo’. Su étimo será el lat. *g r i l l u m* ‘grillo’ (DCECH, s.v. *grillo*), con el tratamiento típico de Sobremonte con respecto a la geminada latina, como ya se ha advertido antes<sup>24</sup>.

*Localización.* Elcock (p. 105) cita *Grixal* en Bergua, pero no sé si estará relacionado con nuestro topónimo, pues hasta ahora no se ha registrado el paso de -LL- a [š]. A ello debemos añadir el que en dicha localidad, al repasar sus topónimos, tampoco hemos hallado el cambio de la geminada latina a [ç], pues lo propio es la palatal [ç].

17. Citado por Frago, *Borja*, p. 90.

18. Cf. Elcock, *Affinités*, p. 169, nota 1.

19. En Sobremonte, al igual que en Tena, en la parte norte de la Tierra de Biescas y en el Valle de Acumuer, lo autóctono debió de ser el paso de la geminada -LL- a [ç], a juzgar por los datos proporcionados por la toponimia y por los escasos apelativos que sobreviven en la zona con dicha evolución.

20. En Sobremonte pervive también en los microtopónimos *Es Cufasos* (Betés) y, como femenino, en *Es Closas* (Yosa).

21. Interesa el testimonio de R. W. Thompson, «El artículo en el Sobrarbe», *RDTP*, XI (1955), pp. 473-477, quien dice: «En el Valle de Vio varios ancianos me han dado *es kans eskañutan* ‘los perros ladran’, donde los más jóvenes han preferido *os kans* y hasta *os perros*»; *vid.* también Alvar, p. 218; *Aragónés*, p. 62.

22. *Vid.* nota 7.

23. Kuhn, p. 77.

24. *Vid.* lo dicho en nota 19.

### 1.8. *Lobo, Pinar de (Yosa); Lupons (Aso)*

En el habla viva sólo se emplea *lobo*, voz que no responde a la fonética aragonesa en el tratamiento de la -P- intervocálica, pues proviene del lat. *lŭp u m* (DCECH s.v.). Por el contrario, *Lupons* sí responde fonética y morfológicamente al aragonés, al conservar la bilabial oclusiva sorda intervocálica del étimo antes citado, y al formar el plural añadiendo sólo el morfema -s. Será un derivado mediante el sufijo diminutivo-despectivo -ón, de la voz antigua *lupo* 'lobo', localizada como apelativo sólo en Sercués<sup>25</sup>, pero cuya existencia atestigua la toponimia en más lugares<sup>26</sup>.

*Localización.* Guillén, p. 127, recoge *Lupons* en Panticosa.

25. Cf. Elcock, *Affinités*, p. 78. Este autor, en vista de la evolución de la vocal tónica, que debiera dar *o*, al proceder de *Ū*, supone que tal vez en lat. vulgar existiera una base *lŭp u*, o que el arag. *lupo* hubiera sufrido una influencia gascona. Pero esto último resulta bastante improbable. Tampoco parece necesario suponer un vocalismo *Ū*, máxime cuando hallamos que un comportamiento *Ū > u* se ha operado en otras voces aragonesas, sobre todo en aquellas que etimológicamente llevaban -U final. Por ello, al encontrar formas como *Lupo* frente a *Lopa*, *Cluso* frente a *Closa*, *Petruso* frente a *Petrosa*, *Furco* frente a *Forca* (o plural *Forcos < f ŭ r c o s*), *Retuno* (o *Rotuno*) frente a *Retona*, *Cumo* frente a *Coma* (o plural *Comos < c ŭ m b o s*), *Puzo* frente a *Poza*, tal vez podamos suponer la existencia en aragonés primitivo de una metafonía producida por la vocal final de la serie posterior -U.

Aunque no es éste lugar para detenerse en consideraciones generales, la confirmación de la existencia de la metafonía en altoaragonés creemos que podría servir para fortalecer la hipótesis del influjo suritálico en el latín traído a Hispania por los romanos, y, en nuestro caso, al Altoaragón. Así, a las reducciones altoaragonesas *MB > m*, *ND > n*, y a la cacuminalización de la -LL- geminada (de donde saldrán los sonidos actuales [č], [t] y [z]), deberíamos añadir la metafonía provocada por la -U, que afecta a las vocales *Ō*, *Ū* (transformadas en *u*), y a la *Ē* (transformada en *i*: *f ō n t a n ě t u m > Fondanito*, pero *Fondaneta < f ō n t a n ě t a m*). Por otra parte, quizás deberíamos unir a este último fenómeno otro interesante, cual es el que en la toponimia de la mitad norte de la provincia de Huesca se hallen de forma general los diptongos *ia* (< *Ē*, *AE*) o *ua* (< *Ō* y, en algún caso, *Ū*), siempre que les sigue la vocal *a* (o, a veces *e*: *Fuande, Puande*), frente a *ie*, *ue* cuando les sigue *o*. Incluso no resulta muy aventurado pensar en una relación de esta especie de «ley de armonía vocálica» (como la ha denominado algún lingüista), que no ha de ser casual, con otros comportamientos vocálicos similares acaecidos en otras lenguas, como, por ejemplo, el portugués, donde la metafonía provocada por la -U final «afecta casi exclusivamente a la /e/ y la /o/ procedentes de /Ē/ y /Ō/ latinas; ambas vocales se cierran ante la /u/ de nombres y adjetivos masculinos en singular (*çorno, hortu, sogro*), pero se conservan abiertas ante la /a/ del femenino y ante el resultado del plural latino /-OS/ (*çornos, hortu, hortos, sqgra, sqgros*)» (Lapesa, p. 100). Ahora bien, ¿estos fenómenos altoaragoneses son debidos a influjo suritaliano? La respuesta no es fácil y sobre dicha influencia se ha escrito mucho. No obstante, creemos que, a pesar de que las hipótesis sustratísticas y de colonización no gozan de gran predicamento entre algunos filólogos, conviene seguir teniendo presentes las palabras de Dámaso Alonso, quien refiriéndose a la teoría de Menéndez Pidal sobre la colonización suritálica en la Península Ibérica advertía: «Los indicios merced a estudios sucesivos, se han ido amontonando, unos, más dudosos; otros, más claros; unos, que suscitan entre nosotros algún reparo o titubeo; otros, que se aproximan a la verdadera fuerza probatoria (esa «fuerza probatoria» que en lingüística no existe nunca). Cuando llegamos al término enésimo de una muy larga lista de indicios, ¿cómo no tomarlos en consideración a todos, en su conjunto? [...] Son muchos los hechos que apuntan hacia una misma dirección: el parentesco del latín hablado en España con el hablado en el Sur de Italia, más axactamente, con la mitad norte de esa parte sur» (*La fragmentación fonética peninsular, Suplemento a la Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1962, p. 149).

26. Elcock, p. 86, recogió *Fuente d'o Lupo* en Biescas. No obstante, abundan más los derivados conservadores de [p]: Guillén, p. 127, localiza *Lopera* (Escarrilla), *Loperas* (Sallent) y *Lopor* (Oz); Ariño, p. 138, recoge *Lupera* en Broto, Fanlo, Mipanas, Piracés y Sieste; *Luperas* en Adahuesca y Sieste, y también en la última localidad *Luparuelo*; asimismo, hay *Lupera* en Rodellar (Vázquez, p. 641).

1.9. *l'Onso, Fuente* (Aso, Betés)

Al igual que en otros puntos oscenses<sup>27</sup> se emplea en Sobremonte la voz aragonesa *onso* 'oso', que penetra también en puntos de los Pirineos navarros. Corominas, en vista de las formas con nasal, piensa en la propagación de la consonante nasal del artículo indeterminado *un* a *oso* < lat. *ũ r s u m* (DCECH, s.v.)<sup>28</sup>.

*Localización.* Guillén, p. 128, registró *Paso l'Onso, Cueva l'Onso* en Panticosa; Alvar, *Toponimia*, p. 442, anotó *Canal de l'Onso* en Villanúa; Vázquez, p. 641: *Fuente l'Onso* (Rodellar); Ariño, p. 164, registra *Paso l'Onso* en Broto; este mismo hay en Pedruel (Vázquez, *Pedruel*, p. 109).

1.10. *Palomar* (Betés)

Se emplea también en el habla viva como 'lugar donde anidan las palomas'. Deriva mediante el sufijo locativo *-ar* (*vid.* nota 2), del apelativo *paloma* < lat. *p a l ũ m b a* (DCECH, s.v.), con paso del grupo latino *-MB-* a *m*.

*Localización.* Guillén, p. 157, anota *Palomar* en Oz de Tena; Ariño, p. 168, registra idéntica forma en numerosos lugares.

1.11. *Vacariza* (Aso)

No se emplea en el habla viva. Se trata de un derivado del apelativo *vaca* < lat. *v a c c a* (DCECH, s.v.), con acumulación de sufijos: por un lado, el locativo abundancial *-ar* (< lat. *-a r e*) y, por otra, *-iza* (< lat. *-i c i a*)<sup>29</sup>. Ese vocablo ya se menciona en documento del año 972, según Corominas.

*Localización.* Guillén, p. 157, anotó *Vacariza* en Lanuza; Elcock registró *Bacarizal* en Sallent y Sobás (pp. 87 y 107); en Pedruel hay *Loma Vacarizas* (Vázquez, *Pedruel*, p. 110).

27. *Vid.* Pardo y Andolz, s.v.; Kuhn, *Léxico*, p. 12; Justes, p. 614.

28. Sin embargo, R. Menéndez Pidal pensaba en una asimilación del grupo *-RS-* a *-NS-* (*Manual de Gramática histórica española*, Madrid, 1968, 13.ª ed., p. 137).

29. Su valor no está claro. Servía originariamente para formar adjetivos, que en la mayoría de los casos se han sustantivado. Para más detalles, *vid.* Alvar, § 160; Rohlf's, § 48; González, p. 115; Guillén, pp. 161-162; Buesa, §§ 19, 27 y 36.

## 2. TOPÓNIMOS REFERIDOS A LA FLORA

### 2.1. *Abozal* (Aso)

Derivado, mediante adición del sufijo locativo *-al*<sup>30</sup>, del apelativo *abozo* ‘especie de lirio silvestre’, usado también en otros puntos altoaragoneses<sup>31</sup>. Según Corominas provendrá del lat. *albūcium*, derivado de *albūcus*, de idéntica significación. La primera voz latina, además de dejar derivados en aragonés, los ha dejado también en mozárabe y gascón (DECLLC, s.v. *albó*)<sup>32</sup>.

### 2.2. *Adamata, Adamatona* (Betés)

Ambos microtopónimos son de origen inseguro. Pueden ser compuestos formados sobre el nombre común *mata*, con aglutinación del prefijo *ada-*, documentado en textos aragoneses tanto literarios como no, y atestiguado en el macrotopónimo *Adahuesca*<sup>33</sup>. Dicho prefijo provendrá de la preposición latina *ad* (DCECH, s.v. *a*). En cuanto al origen de *mata*, resulta inseguro. Corominas, siguiendo a Meyer-Lübke, se inclina a considerar el vocablo como un descendiente del lat. tardío *matta* ‘estera’, a su vez de origen semítico (DCECH, s.v.).

En *Adamatona* se halla, además, el formante diminutivo-despectivo *-ona*<sup>34</sup>.

### 2.3. *Artos, Artica os* (Aso)

El apelativo *arto* se emplea en la zona con los valores de ‘espino’ en general, y de ‘espino arañonero’. Es voz de no unánime adscripción etimológica por parte de los filólogos que se han ocupado de ella. Corominas se inclina a buscarle un étimo prerromano no indoeuropeo emparentado con el vasco *arte* ‘encina’, y tal vez con el aragonés *artica* (DCECH, s.v. *arto*), idea compartida por otros lingüistas<sup>35</sup>. En cambio, Tovar propone una base indoeuropea *\*artō* que habría

30. Vid. nota 7.

31. Cf. Pardo, s.v. *alvezones*; Kuhn, *Léxico*, p. 32; Andolz, s.v.; ALEANR, III, mapas 361 y 362; Justes, p. 615.

32. Para el catalán se ha de partir de *albūciōnem*, y también para el aragonés *albezón*.

33. El mismo prefijo parece estar presente en el microtopónimo *Adafalz* de Betés.

34. Para sus distintos valores, vid. Alvar, § 173; Rohlf's, § 162; González, p. 115; Guillén, pp. 157-158; Buesa, §§ 31-32.

35. Cf. Kuhn, pp. 57-58; Rohlf's, p. 40.

pasado de la lengua celta al vasco<sup>36</sup>. En aragonés es voz muy usada, si bien con diversos matices significativos<sup>37</sup>. Como señala Frago, aunque el DRAE registra el vocablo como usual en español general, lo cierto es que el *DHist.*<sup>38</sup> tiene noticia de él en 1888, y el DCECH en 1836, por el diccionario de Peralta<sup>39</sup>.

*Localización.* Alvar recogió *Artos* en Espuëndolas (*Jaca*, p. 137); Ariño, p. 36, anota el mismo término en varios lugares.

#### 2.4. *Avenás* (Betés)

Responde este topónimo al plural de *avenar* 'lugar donde se cultiva avena', voz formada por el sufijo *-ar* (*vid.* nota 2) sobre el apelativo *avena* < lat. *a vē n a m* (DCECH, s.v.). Como era de esperar en una voz acabada en singular en *-r*, el plural se forma añadiendo el morfema *-s*, y entonces se relaja de tal manera la vibrante simple que llega a desaparecer de la pronunciación<sup>40</sup>. En esta zona, al igual que en otros lugares oscenses, ha habido una traslación significativa, pues *ordio* ha pasado a designar la 'cebada' y con *cebada* se designa la 'avena'<sup>41</sup>. No obstante, tal vez en la antigüedad se usaron con su valor propio *avena* y *cebata*, a juzgar por el topónimo *Cebatal* citado más abajo.

*Localización.* Guillén, p. 154, anotó *Sabenás* en Tramacastilla; Alvar, p. 438, *Avenás* en Cenarbe.

#### 2.5. *Barzato*, *Trasbarzato* (Betés)

*Barzato* 'lugar cerrado con *barzas*' era voz ya poco usada, pues se ha ido sustituyendo por *barzau*, vocablo que debemos considerar menos característico del altoaragonés, al sustituir la terminación *-ato*, conservadora de la sorda intervocálica, por la vulgar *-au*. Se

36. Cf. Antonio Tovar, «Les traces linguistiques celtiques dans la Péninsule Hispanique», *Celticum*, VI (1963), pp. 381-403 (especialmente pp. 386-387).

37. Ya lo registra Peralta como 'espino, cambronera', y lo mismo en Borao, Pardo y Andolz (s.v.); Wilmes, p. 174, lo recoge en el Valle de Vio; Kuhn, *Léxico*, pp. 37-38, en Aineto, Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Sallent y Panticosa; el mapa 298 del ALEANR, IV, muestra la máxima difusión de la voz *arto* 'majoleto' en la prov. de Huesca, pues aparece en casi todos los lugares encuestados, así como en algunos zaragozanos y turolenses; véase también el mapa 370; Justes, p. 616, en Rodellar.

38. Real Academia Española, *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, Madrid, 1966 y sigs.

39. Cf. J. A. Frago, «Relaciones de sustrato y adstrato entre el léxico vasco y el romance navarroaragonés», *FLV*, 27 (1977), pp. 387-402 (especialmente pp. 390-391, con documentación).

40. Cf. Alvar, p. 209; *Aragonés*, pp. 62-63.

41. *Vid.* Pardo y Andolz, s.v.v.; ALEANR, III, lámina 121.



trata de un derivado participial, luego sustantivado, del verbo *barzar* ‘poner zarzas o ramas en un lugar’, formado sobre *barza* ‘zarza’, ambas voces ampliamente difundidas en aragonés<sup>42</sup>. La etimología de esta última no es segura. Corominas piensa en un cruce de la base prerromana \*ar<sup>ci</sup>a con su sinónimo \*bar<sup>t</sup>a, sin descartar la coexistencia de \*bar<sup>t</sup>ea junto a las anteriores, tal y como hay \*ar<sup>t</sup>ea y \*ar<sup>t</sup>u (DCELC, s.v. *zarza*).

*Localización.* Hay *Barzato* en Oz de Tena, según Guillén, p. 158.

## 2.6. *Brocales* (Yosa)

La procedencia de este topónimo no resulta muy clara. Tal vez sea un derivado en *-al* (vid. nota 7) de un apelativo hoy desusado *broco* ‘brezo’<sup>43</sup>, variante de *bruco* id., recogido en Torla por Elcock (*Affinités*, p. 110)<sup>44</sup>. Estas formas tendrían su origen en la variante galo-latina \*bro<sup>cc</sup>u<sup>45</sup>, adaptación del celta común \*vro<sup>o</sup>ikos (DCECH, s.v. *brezo*; DECLL, s.v. *bruc*).

*Localización.* Ariño, p. 54, registró *Brocales* en Bisaurri.

## 2.7. *Buchicar* (Aso)

El colectivo *buchicar* ‘lugar donde abundan los bojés’ se usa en el habla viva y reaparece en otros puntos oscenses<sup>46</sup>. Por su aspecto fónico podría pensarse en un derivado en *-ar* de un antiguo diminutivo *buchico*, hoy no registrado, formado con el sufijo *-ico* sobre *bucho*, voz profusamente documentada en la provincia<sup>47</sup>. Pero no deja de ser extraña la presencia de dicho sufijo, claramente minoritario hoy en el Altoaragón frente a *-et(e)* y que sólo se generaliza a

42. Vid. Andolz, s.vv.; ALEANR, III, mapa 301; Kuhn, *Léxico*, pp. 38-39; Wilmes, p. 182; Justes, p. 616.

43. En Sallent de Gállego recogí el microtopónimo *Brocoso*, que parece contener ese mismo radical, pero distinto sufijo: el locativo-abundancial *-uso* (Guillén no cita este topónimo). Relacionado con el nuestro, podría estar también el *Brocal* recogido por Elcock, p. 95, en Bielsa. Para la datación y uso antiguo de un topónimo similar al de Yosa, téngase en cuenta que ya aparece *Brocal* en documento referido a Biescas, de 1484: «En medio del pinar clamado de lo *Broqual* de Martiello ha una buega finquada drecha» (DLAA, doc. 149, p. 219).

44. Andolz, s.v., la registra en otros lugares oscenses; vid. también ALEANR, III, lámina 470.

45. El castellano *brezo* supone \*bro<sup>cc</sup>ius; el gascón *broc*, bro<sup>cc</sup>u, y el francés antiguo *brui* y catalán *bruc* suponen br<sup>u</sup>cus.

46. Vid. ALEANR, III, lámina 356; Andolz, registra *buchical*.

47. Cf. ALEANR, III, mapa 288; Kuhn, *Léxico*, pp. 35-36; Wilmes, p. 175; Andolz, s.v.; Pardo, s.v. *buscho*; Justes, p. 617.

partir del siglo XV en textos escritos<sup>48</sup>, en una voz no documentada<sup>49</sup>. Por ello tal vez haya de plantearse otra hipótesis explicativa y considerar que *-ic-* es un infijo de procedencia distinta.

El apelativo *bucho* proviene del lat. *b ũ x u* ‘boj’, con tratamiento fonético aragonés de los sonidos *Ũ*<sup>50</sup> y *X* latinos. Este último evolucionó primero al prepalatal ficativo sordo [š] y posteriormente al palatal africado sordo [č].

*Localización.* Elcock, p. 111, anotó *Buxicares* en Gésera; González, p. 101, cita *Bogicar*, cuyos sonidos [o] y [x] demuestran claramente que dicha forma está influenciada por el apelativo simple español.

## 2.8. *Cardón Alto, Cardón Bajo, Cardoneras* (Aso); *Cardón* (Yosa)

Se usan en el habla viva tanto *cardón* ‘cardo’, ‘fruto del acebo’ como *cardonera* ‘acebo’<sup>51</sup>. Proceden del lat. tardío *c a r d o*, *-o n i s* ‘cardo’, variante de *c a r d u s* (DCECH, s.v. *cardo*). *Cardonera* contiene el sufijo *-era* (< lat. *-a r i a*)<sup>52</sup>.

*Localización.* Guillén, p. 157, anota *Cardón* en Escarrilla y Lanuza.

## 2.9. *Caxicar* (Aso, Betés)

Es término usado también como apelativo entre los hablantes, con el valor de ‘lugar donde hay robles’, y alterna fonéticamente con *cajicar*<sup>53</sup>. Formado con el sufijo locativo-abundancial *-ar* sobre *caxico* ‘roble’ (también pronunciado *cajico*), voz atestiguada en éstos y otros lugares altoaragoneses<sup>54</sup>. Su origen radicará en una base

48. Cf. F. González Ollé, *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, CSIC, 1962, pp. 319-324; claro que ello no quiere decir que no se usara antes en la lengua hablada. Ya a mediados del siglo XV, en 1441, un documento jaqués lo recoge en cuatro formas onomásticas *Calbico, Johanico, Martinico, Petrico* (DLAA, doc. 142, p. 207).

49. Es distinto el caso de *buxacar*, *-al*, pues hoy pervive el apelativo *buxaco* ‘boj grueso’, ‘rama gruesa de boj’.

50. Para el paso *Ũ* tónica > *u*, *vid.* lo dicho en nota 25.

51. Usados en bastantes localidades (*vid.* ALEANR, III, lámina 470; Kuhn, p. 225; Kuhn, *Léxico*, p. 34; Pardo y Andolz, s.vv.).

52. Empleado en este caso para formar el nombre del arbusto, empleo que probablemente se había concretado primero a plantas que aparecían en grupos compactos (cf. Alvar, § 150; Rohlf, *Sufijos*, §§ 26 y 32; Buesa, §§ 30 y 45; Guillén, p. 158; González, p. 114).

53. No creo que pueda aventurarse la posibilidad de una influencia de la terminación *-icar* de esta voz en la formación de *Buchicar*.

54. *Vid.* ALEANR, III, mapas 392 y 393; Kuhn, *Léxico*, pp. 45-46; Wilmes, p. 180; Andolz, s.vv.; Justes, p. 617.

céltica \*kaksīkos, procedente a su vez de una raíz cax-, originaria del vocablo francés *chêne* ‘roble’ (DCECH, s.v. *quejigo*).

*Localización.* Elcock anotó *Caxicar* en Sobás (p. 106) y *Cajicar* en Embún (p. 108); Alvar registró *Cajicar* en Lerés y Espuëndolas (*Jaca*, pp. 130 y 134 respectivamente); en Rodellar tenemos *Caxicar* (Vázquez, p. 643); *Cachicar* en San Póliz (Vázquez, *Pedruel*, p. 110); Ariño, p. 58, anota *Cagicar* en varios lugares oscenses.

### 2.10 *Cebatal* (Aso)

Derivado de un antiguo apelativo *cebata*, hoy no registrado en el habla viva, con adición del sufijo *-al* (*vid.* nota 7). La procedencia del lexema estará en el participio pasado *cĩbata*, y éste en el verbo latino *cĩbare* ‘alimentar, dar pienso a las caballerías’, derivado de *cĩbus* ‘alimento’ (DCECH, s.v. *cebo*; DECLLC, s.v. *civada*). Actualmente, en amplias zonas oscenses, la ‘avena’ es designada con la voz *cebada*, mientras que el *ordio/güerdio* equivale a ‘cebada’ (*vid.* nota 41). Como corresponde a la fonética altoaragonesa, hallamos conservada en el topónimo la dental oclusiva sorda intervocálica.

*Localización.* Guillén, p. 149, cita de Lanuza *Cebatar*.

### 2.11. *Cerolero, Ceroleras* (Yosa)

En el habla viva se emplean indistintamente *cerolero* y *cerolera* para designar un tipo de ‘serbal’<sup>55</sup>. En otras zonas altoaragonesas y aragonesas en general se descubre el uso de diversas variantes fónicas. Según Corominas procede este vocablo de un árabe *zarūra*, tal vez tomado del lat. *cerōla* (DCECH, s.v. *acerola*).

### 2.12. *Ciresa, Cireseras* (Yosa)

Tanto *ciresa* ‘cereza’ como *ciresera* ‘cerezo’ eran conocidas por las personas mayores, si bien las consideraban voces anticuadas<sup>56</sup>. Actualmente entre la gente joven predomina el empleo de *cerecera* y *cereza*, por clara influencia del español oficial. Su étimo radica en el lat. *cerēsīa* ‘cereza’, variante del clásico *cerāsīum* (DCECH, s.v. *cereza*), que en su evolución aragonesa mantiene el sonido alveolar fricativo, a diferencia de la del castellano. *Ciresera* contiene el sufijo *-era* con el mismo valor aducido en n. 52.

55. Nada tiene que ver con el ‘acerolo’ castellano, a pesar de la similitud de significantes.

56. Están bastante extendidas por el Altoaragón: Pardo, s.v. *ciresera*; Andolz, s.vv. *ziresa* y *ziresera*; Kuhn, *Léxico*, p. 43; Kuhn, p. 225; Wilmes, p. 189; ALEANR, III, mapa 378.

*Localización.* Guillén, p. 117, recogió *Ciresas* en Búbal; Elcock anotó *Ciriser* en Lasieso (p. 110); Ariño, p. 73, *Ciresera* en Jabarella.

### 2.13. *Chungar* (Yosa)

Derivado mediante adición del sufijo locativo *-ar* (*vid.* n. 2) del apelativo de plena vitalidad *chungo* 'junco'<sup>57</sup> < lat. *jūncu*, que presenta sonorización de la velar oclusiva tras nasal, fenómeno característico del altoaragonés<sup>58</sup>, así como evolución de J- > [ç], también característica<sup>59</sup>.

*Localización.* Elcock recogió *Chungar* en Berroy (p. 104), Lasieso (p. 111) y Sercué (p. 92); también anotó idéntica forma Alvar en Baraguás (*Jaca*, p. 128); y Ariño, p. 92, en Crexenzán, Gésera, Jabarella, Secorún, Fanlo, Fiscal y Guasa.

### 2.14. *Espinablés, Lana Espinablo* (Betés); *Espinuala* (Yosa)

Todos estos microtopónimos son opacos en su significación. *Espinablo* ha de ser una alteración metatética de *espinalbo*<sup>60</sup>, procedente del compuesto latino *spīnus albus* 'espino blanco', cuyo primer elemento sale de *spīna* 'espina vegetal', 'espina de pez' (DCECH, s.v. *espina*). *Espinablés* responde fonéticamente al plural de un hipotético *\*Espinablero*, formado con el sufijo *-ero* (*vid.* n. 52), si no se trata de una deformación de un plural en *-ez* (*\*Espinablez*), procedente del diminutivo masculino *-ets* < *et(e)s*, lo cual resulta más improbable.

*Localización.* Guillén, p. 124, recoge *Espinablo* en Búbal; idéntica forma anotó Elcock, p. 87, en Gillué; también Alvar, *Toponimia*, p. 439, lo anota en Villanúa; Ariño, p. 101, la registró en Moriello de Monclús y Secorún, mientras que para Senegüé cita *Espiniablo*, pero ha de ser error en lugar de *Espinablo*.

57. El empleo de esta misma voz en áreas próximas a la nuestra puede verse en Elcock, *Affinités*, mapa 28; *vid.* asimismo Kuhn, *Léxico*, p. 41, y ALEANR, XI, mapa 1.523.

58. *Vid.* Alvar, pp. 185-186; *Aragonés*, pp. 58-59.

59. *Vid.* Alvar, pp. 165-168; *Aragonés*, p. 56.

60. *Espinalbo* 'cierto árbol infructífero' ya fue registrado por Borao y de ahí pasó a Pardo y Andolz. La variante *espinablo* ha de ser antigua, pues ya se recoge como apelativo en documento jaqués de 1502 (cf. M. Alvar, «Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico», *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 195-275 y 327-366). Sin embargo, su uso actual está muy reducido, pues, por lo menos en este valle y en Tierra de Biescas ha sido sustituido por *arbo*.

2.15. *Fabo* (Betés); *Fabar*, *Juande Fabo* (Yosa)

Son de uso común en estos lugares *fabo* 'haya' y *fabar* 'lugar donde hay hayas'<sup>61</sup>. El segundo está sufijado en *-ar* (*vid.* n. 2) sobre el primitivo *fabo*, que proviene del lat. *f a g u m id.* con conservación de F- inicial<sup>62</sup> y cambio de -G- en -b-<sup>63</sup>.

*Localización.* Guillén, p. 117, registra *Fabo* en Panticosa y Sallent; Ariño, p. 105, cita *Fabar* en Bergua, Burgasé, Linás de Broto, Santa Lecina, Sinués, Puértolas y Fanlo; González, p. 103, lo anota en Sinués.

2.16. *Felecar* (Aso, Betés, Yosa)

Procedente del lat. *fīlīcare*, derivado en *-are*<sup>64</sup> del simple *fīlīcem* 'helecho' (DCECH, s.v. *helecho*). Este último se ha prolongado además de en el aragonés *felce*<sup>65</sup>, en el italiano *felce*, occitano *feuce* y bearnés *héus*. Hay que señalar que mientras *felce* ha perdido la vocal *ī* etimológica postónica, ésa se ha conservado (transformada en *e*) en el derivado *Felecar*, donde va en posición pretónica.

*Localización.* Guillén, p. 118, registra *Felecas* (habrá de leerse *Felecás*) en Escarrilla; Elcock, p. 118, anotó *Felecar* en Biescas; idéntica voz cita Kuhn, *Flurnamen*, p. 50, para Echo; Ariño, p. 108, la recoge en Fanlo.

2.17. *Gabardas*, *Gabardiacha* (Aso)

Tienen plena vitalidad en el habla viva tanto *gabardera* 'escaramujo' como *gabarda* 'fruto del escaramujo' (= *tapaculos*), localizadas también en otros puntos altoaragoneses<sup>66</sup>. Su etimología no está suficientemente aclarada. Corominas se inclina hacia un étimo prerromano, identificando un radical *gab-*, presente también en el castellano *agavanzo*, catalán *gavarra* y vasco *caparra* 'zarza' (DCECH, s.v. *agavanzo*). En cuanto a *Gabardiacha*, se ha formado con el

61. Cf. ALEANR, III, mapa 400; Kuhn, *Léxico*, p. 46; Andolz, s.vv.; Justes, p. 618, registra *fabo* 'haya'.

62. Es lo característico del aragonés, a pesar de la supuesta aspiración defendida por R. Menéndez Pidal. Cf. Alvar, pp. 157-164; *Aragonés*, p. 56.

63. No es cambio frecuente en aragonés.

64. *Vid.* nota 2.

65. Usado aquí, si bien ya con poca vitalidad.

66. Cf. ALEANR, III, mapas 296 y 297; Pardo y Andolz, s.vv.; Kuhn, *Léxico*, p. 36; Wilmes, p. 178; Justes, p. 618.

sufijo *-iacha*, hoy totalmente opaco<sup>67</sup>, procedente del lat. *-ēlla*, con diptongación *ia* y paso de la geminada latina a [ç].

*Localización.* Guillén, p. 119, registra *Gabarda* en Panticosa, y *Gabardas* en Sallent; Ariño, p. 117, anota *Gabarda* en Usón, Arguis, Berdún, Grañén y Marcén.

#### 2.18. *Linás* (Aso); *Linarón* (Betés)

*Linás* es el plural de *linar* ‘lugar donde se cría lino’, derivado mediante el sufijo *-ar* del apelativo *lino* < lat. *līnū* *id.* Como en el caso de *Avenás*, la alveolar vibrante sonora simple [r] se debilita tanto que llega a perderse, asimilada por la [s] del morfema de plural. *Linarón*, además del sufijo antedicho, contiene el diminutivo-despectivo *-ón* (*vid.* n. 34).

*Localización.* Alvar registró *Os Linás* en Guasa (*Jaca*, p. 134); idéntica forma recoge Ariño, p. 117, en Castejón de Sobrarbe, Moriello de Monclús, Berdún, Grañén y Marcén.

#### 2.19. *Manzanera*, *Manzanereta* (Yosa)

*Manzanera* ‘manzano’ y su diminutivo *manzanereta* se usan como sustantivos. Su étimo es el lat. *ma t t i a n a* [m a l a], con propagación de la alveolar nasal a la sílaba primera (DCECH, s.v. *manzana*).

*Localización.* Guillén, p. 121, registra *Manzanera* en Oz, *Manzaneras* en Tramacastilla; Elcock, p. 114, anotó *Manzaneras* en Ascaso; idéntico término hallamos en Pedruel (Vázquez, *Pedruel*, p. 112), y muchas localizaciones en Ariño, p. 144.

#### 2.20. *Mayuales* (Betés)

Voz opaca en el habla viva. Se tratará de un derivado del lat. *ma ll ē ō l u s* ‘martillito’, ‘sarmiento de una viña cortada en forma de martillito o muleta para plantarlo’, diminutivo de *ma ll ē u* ‘martillo’ (DCECH, s.v. *majuelo*). En aragonés medieval hay indicios de que *malluelo* adquirió la significación de ‘viña con cepas nuevas que

67. Su valor en esta voz resulta incierto. El lat. *-ēllu* tuvo en principio valor diminutivo, pero parece que pronto lo perdió (Rohlf, *Sufijos*, §§ 33 y 39). De hecho hoy lo encontramos en bastantes voces aragonesas, pero totalmente lexicalizado. De ser éste el caso del topónimo, nos queda la duda de cuál pudo ser la ac. que tomó dicho vocablo.

ya dan fruto'<sup>68</sup>. Este microtopónimo resulta muy interesante por dos particularidades fonéticas. En primer lugar, de ser cierta la etimología propuesta, estaríamos ante un caso de yeísmo, documentado también en el sustantivo *mayuelo* de otros puntos peninsulares, y que se explicaría por disimilación de influencia mozárabe, según Corominas (DCECH, *loc. cit.*). En segundo lugar, se ha de notar que el plural debería ser *mayualos* o *mayuelos*, pero no *mayuales* con *e* en la sílaba final, pues resulta antietimológica. Dicha vocal podrá explicarse por una ultracorrección analógica debida a que este término se pronunciaría popularmente *mayuals*<sup>69</sup>, y los hablantes, recientemente, al no tener conciencia del antiguo singular *mayuel(o)/malluel(o)*<sup>70</sup> e imitando la formación del plural a la manera castellana, interpondrían dicha *-e-* antietimológica.

*Localización.* Ariño, p. 147, anotó *Mayuales* en Secorún, y, *Os Mayuals* en Gerbe y Griébal.

#### 2.21. *Morera* (Betés)

Derivado con el sufijo *-era* (*vid.* n. 52) del apelativo *mora*, cuya etimología radicará en el lat. vulgar *m o r a*, variante de *m o r u m* 'fruto de la morera' (DCECH, s.v. *mora*).

*Localización.* Guillén, p. 121, registra *Moreras* en Saqués; Elcock, p. 112, *Morera* en Morcat; Ariño, por su parte, las registra en bastantes puntos (p. 154).

#### 2.22. *Narronal* (Aso)

Los informantes, al darnos este nombre, señalaron que en dicho lugar había *narrón*, que era «una hierba basta que cuando se seca se parece al esparto». Este apelativo no lo encontramos en ningún repertorio léxico altoaragonés de los manejados. Por ello, recogimos hojas de esta hierba para que las identificara un experto<sup>71</sup>, resultando de la clasificación su pertenencia al género *Festuca*, especie *rubra* (L) pudiendo catalogarse como una gramínea de mala calidad. Proba-

68. Cf. Oliverio Nortes Valls, «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157», *AFA*, XXIV-XXV (1979), pp. 15-225 (especialmente pp. 200-202).

69. Así, efectivamente, se cita en el *Libro de Amillaramiento* n.º 908, fol. 80r y sigs. perteneciente a Yosa de Sobremonte, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca.

70. Más difícil resulta admitir la existencia de un singular apocopado *mayual*, que podría ser asimilable, por su terminación, a los derivados mediante el sufijo *-al*.

71. La clasificación la llevó a cabo D. José M.ª Palacín, farmacéutico y botánico oscense, a quien agradecemos su colaboración.

blemente dicho vocablo tendrá relación con los topónimos *Monte Larrón* (Canfranc)<sup>72</sup> y *Larronal* (Panticosa)<sup>73</sup>, en cuyo caso podría pensarse que nuestras voces están relacionadas con el vascuence *larre* 'pastizal'<sup>74</sup>. En cuanto al sufijo, más que considerar el también vasco *-on*, habrá que considerar el lat. *-one*, muy usado para formar nombres de vegetales. La alternancia de *l-* y *n-* iniciales no es fenómeno desconocido del vasco actual<sup>75</sup>, por lo que también pudo darse en la lengua pirenaica prelatina hablada en la antigüedad en el norte de nuestra provincia.

*Localización.* Guillén, p. 156, cita *Narronal* (Oz).

### 2.23. *Noquera* (Yosa); *Nuqueras* (Aso); *Nucaruala* (Betés)

En el habla viva las personas mayores aún recordaban los vocablos *noquera* y *nuquera* como propios para designar el 'nogal'; en alguna ocasión también oí *coquera*<sup>76</sup>. Proviene dichas formas del lat. *\*nũcãria*, a su vez de *nũx*, *-cis* 'nuez'. En ambas se halla la velar oclusiva sorda intervocálica conservada, como rasgo típico del aragonés; lo único que varía es el tratamiento de la vocal protónica, pues en un caso hay *u* y en otro *o*. Tal vez debamos achacar dicho comportamiento al carácter vacilante de las vocales inacentuadas. En cuanto a *Nucaruala*, será un diminutivo en *-uala*<sup>77</sup> (< lat. *-õla*, con diptongación en la *õ* en *ua*) de *nuquera*, que cambiaría su [e] en [a] por influencia de la vibrante simple siguiente, a lo que ayudaría una posible atracción por parte de la vocal tónica.

*Localización.* Guillén, p. 122, recoge *Noquera* en Escarrilla, y *Nuquera* en el Pueyo de Tena; esta última se halla también en Rodellar (Vázquez, p. 644); el plural *Nuqueras* en Pedruel (Vázquez, *Pedruel*, p. 113); Elcock, p. 103, anotó *Nucaruala* en Burgasé.

### 2.24. *Ordials/Sordials* (Yosa)

Ambas pronunciaciões alternan entre los hablantes. Se trata

72. Recogido por Alvar, *Toponimia*, p. 444.

73. Citado por Guillén, p. 134, que nada dice del empleo o no de *narrón* en el habla viva. Tampoco relaciona con ese topónimo panticuto con otro registrado en Oz de Tena por él mismo, llamado *Narronal* (p. 156).

74. Vid. R. M.<sup>a</sup> de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1969, s.v.

75. Cf. Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 2.<sup>a</sup> ed., 1977, pp. 324-325.

76. Formado sobre el apelativo *coca* 'nuez', usual en el valle.

77. Ese, al menos, fue su sentido originario, pero parece que se conservó poco en nuestra región (Rohlf's, *Sufijos*, §§ 53 y 58).



del plural del colectivo *ordial*, que va perdiendo vitalidad en el habla viva<sup>78</sup>, sufijado en *-al* sobre el sustantivo *ordio* ‘cebada’, éste sí muy usado aquí, así como en el resto de la provincia<sup>79</sup>, y cuyo étimo es el lat. *hōrdĕum* *íd.* (DCECH, s.v. *horchata*). En *Sordials* se produce aglutinación<sup>80</sup> del artículo plural masculino *os/es*.

*Localización.* Kuhn anotó *Ordials* en Echo (*Flurnamen*, p. 51); Ariño, p. 164, recoge *Ordiales* en Rodellar.

### 2.25. *Peronero* (Betés)

*Perón* ‘clase de pera grande, parecida a la manzana’ y *peronero* ‘árbol que produce *perones*’ se emplean en el habla viva<sup>81</sup>. Ambas se han formado por sufijación sobre *pera* [?] lat. *pĕra* *íd.* (DCECH, s.v.), pero con la particularidad de que en esta ocasión el sufijo *-ón* tiene un valor aumentativo.

*Localización.* Elcock anotó *Peronero* en Lasieso (p. 110) y *Perón* en Embún (p. 109); Alvar, *Peronero* en Espuëndolas (*Jaca*, p. 135); también aparece en San Póliz (Vázquez, *Pedruel*, p. 113); por su parte, Ariño, p. 176, cita el mismo topónimo en Bârcabo, Bisaurri, Esquedas, Jabarrella, Javierrelatre, y el plural *Peroneros* en Tierz.

### 2.26. *Pinar de Vendanas* (Aso); *Pinarosa* (Betés); *Pinar de Lobo* (Yosa)

Plena vitalidad tiene el apelativo *pinar* ‘lugar donde hay pinos’, derivado, mediante el sufijo *-ar*, de *pino* [?] lat. *pĭnu* (DCECH, s.v.). *Pinarosa* contiene, además del sufijo anterior, *-osa* [?] lat. *-osa*<sup>82</sup>.

*Localización.* La de *Pinar* es general.

### 2.27. *Puchizar* (Aso); *Pochizar* (Yosa)

Son voces opacas en su significación. Provendrán, mediante sufijación locativo-abundancial en *-ar* (*vid.* n. 2), de una variante fonética, hoy desusada, *\*pochizo*, correspondiente del apelativo *pollizo*,

78. Ya lo registró Kuhn, *Léxico*, p. 24.

79. Cf. Pardo y Andolz, s.v.; Kuhn, *Léxico*, pp. 23-24; ALEANR, I, lámina 121; Justes, p. 619.

80. Un informante de Yosa, no muy mayor, nos indicó que él había oído decir a sus mayores *sarramas* y *sorellons* como plurales respectivos de *arrama* ‘rama’ y *orellón* ‘orejón’. Ello nos hace ver que en el habla viva y hasta hace poco tiempo atrás, se producía la aglutinación del artículo en los plurales.

81. Kuhn, *Léxico*, p. 40, registró *perón* en Loarre.

82. Para sus valores, *vid.* Rohlfs, *Sufijos*, § 68; González, p. 115; Guillén, pp. 162-164.

al que Boroa dio la significación de ‘vástago de árbol’, y que en estos lugares se ha especializado en la designación de la ‘carrasca joven’<sup>83</sup>. Su étimo será el lat. *pŭllum* ‘animal o vegetal joven’ (DCECH, s.v. *pino*), con paso de la geminada a [ç]<sup>84</sup> y adición del sufijo latino *-īci u > -izo* (*vid.* n. 29). Hallamos también en ambos topónimos vacilación en el timbre de las vocales átonas de la sílaba inicial (*vid.* § 2.23).

*Localización.* Guillén, p. 78, cita *Puchizal* y *Puchizales* en Piedrafita.

### 2.28. *Sacarellos/Secarellos* (Aso)

El hecho de que el vocalismo inicial fuese vacilante entre los informadores no permite establecer su procedencia con seguridad. Tal vez provenga del lat. *secalem* ‘centeno’, más el sufijo *-īculu*, de donde un *\*secalīculu*, que daría primero *\*Secalello*, transformado después en *Secarello* por disimilación de líquidas<sup>85</sup>.

Tampoco puede descartarse totalmente una relación con el apelativo *allacar* ‘lugar donde hay aliagas’, formado sobre *allaca* ‘aliaga’<sup>86</sup>, con adición de los sufijos *-ar* y *-ello* (< *-īculu*), y con aglutinación del artículo plural masculino *es/os*, de donde saldría un *\*Sallacarellos*, que posteriormente eliminaría la sílaba interna *-lla-*, al quedar muy alejada del acento.

### 2.29. *Salzarón* (Betés)

Diminutivo despectivo en *-ón* del apelativo *salzar* ‘lugar donde hay sauces’, formado con *-ar* sobre *salz* ‘sauce’, voz muy usada junto a *salcera*<sup>87</sup>. Su étimo es el lat. *salicem* (DCECH, s.v. *sauce*), con pérdida de la postónica y conservación del grupo *-L’C-*, como es propio del aragonés.

### 2.30. *Selva Castiecho* (Betés); *Selva* (Yosa)

El apelativo *selva* ‘bosque’ va perdiendo ya la vitalidad y se

83. En Rodellar equivale a ‘árbol o arbusto cuando es muy pequeño’ (Justes, p. 620).

84. Idéntico fenómeno se presenta en *Grichal* y *Gabardiacha* (*vid.* n. 19).

85. Como *varella* < *varella* < *vallīcula*; *Canarella* < *Canalella* < *canalīcula*; *perello* < *pellīculu*.

86. Dicha voz ya sólo es conocida por las personas mayores. Cada vez se emplean más *aliaga* y *allaga*. Lo mismo he podido constatar en Tierra de Biescas.

87. *Vid.* ALEANR, III, mapa 397 y lámina 467.

sustituye por *bosque*. Proviene del lat. *silva*, de idéntica significación (DCECH, s.v. *selva*).

*Localización.* Guillén, p. 123, recoge *Selva* en Lanuza, Panticosa y Sallent; Elcock anotó igual forma en Laspuña (p. 99), Sercué (p. 92), Plan (p. 97) y Bestué (p. 93); también Alvar la registra en Villanúa (*Toponimia*, p. 437); por su parte, Ariño, p. 221, la halla en numerosos lugares oscenses.

### 2.31. *Senarguala* (Betés)

Diminutivo en *-uala*<sup>88</sup> (< lat. *-ōla*, con diptongación de la *o* tónica en *ua*) del nombre común *senera* que, según los informantes, era un arbusto con el que se fabricaban escobas<sup>89</sup>. El topónimo presenta reforzamiento de la vocal velar del diptongo *ua* mediante la generación de una [g] y abertura de la *e* (de *senera*) que quedaba ante la vibrante en posición implosiva<sup>90</sup>.

---

88. *Vid.* lo dicho en n. 77.

89. *Vid.* Pardo y Andolz, s.v.

90. Este fenómeno se registra en otros apelativos como *armita* 'ermita', *tarnasco* 'ternasco', así como en algún que otro microtopónimo: *Fenargüelo* [< \**Fenargüelo*] (Betés). En *Nucaruala* también se opera dicho cambio, si bien en este caso la vibrante no se halla en posición implosiva.

INDICE DE PALABRAS

Van en cursiva las voces que no son propias de estos pueblos. La numeración hace referencia a los párrafos o notas (n.) del trabajo.

- |                              |                             |                           |
|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| <i>Abejar</i> 1.1            | <i>Brocals</i> 2.6          | <i>cudiblanca</i> 1.4     |
| abella 1.1                   | <i>Brocuso</i> n. 43        | Cudiblanga 1.4            |
| Abozal 2.1                   | <i>broco</i> 2.6            | Cufasos, Es n. 20         |
| abozo 2.1                    | <i>Broqual</i> n. 43        | Culeprar 1.5              |
| ada- 2.2                     | <i>bruco</i> 2.6            | <i>Culepro</i> 1.5        |
| <i>Adahuesca</i> 2.2         | Buchicar 2.7                |                           |
| Adamata 2.2                  | <i>buchico</i> 2.7          | chinepro 1.5              |
| adamatona 2.2                | bucho 2.7                   | Chungar 2.13              |
| <i>agavanzo</i> (cast.) 2.17 | Burros 1.3                  | chungo 2.13               |
| <i>albezón</i> n. 32         | buxacar n. 49               |                           |
| allaca 2.28                  | buxaco n. 49                | es (art) 1.6, n. 21       |
| allacar 2.28                 | <i>Buxicares</i> 2.7        | Escaballos 1.6            |
| <i>apella</i> 1.1            |                             | Escufasos n. 20           |
| Apellar 1.1                  | <i>Cachicar</i> 2.9         | Esclosas n. 20            |
| <i>Apellas</i> n. 3          | cajicar 2.9                 | * <i>Espinablero</i> 2.14 |
| <i>Apellero</i> n. 4         | cajico 2.8                  | Espinablés 2.14           |
| <i>april</i> 1.5             | <i>Calbico</i> n. 48        | espinablo 2.14, n. 59     |
| <i>aprir</i> 1.5             | <i>Canarella.</i> n. 79     | <i>Espiniablo</i> 2.14    |
| arañonero 2.3                | <i>caparra</i> (vasc.) 2.17 |                           |
| armita n. 83                 | Cardón 2.8                  | Fabar 2.15                |
| arramas n. 75                | Cardón Alto 2.8             | Fabo 2.15                 |
| artica 2.3                   | Cardón Bajo 2.8             | Felce 2.16                |
| arto n. 37                   | Cardoneras 2.8              | Felecar 2.16              |
| Artos 2.3                    | Caxicar 2.9                 | Felecás 2.16              |
| avena 2.4                    | caxico 2.9                  | Fenargüelo n. 83          |
| avenar 2.4                   | cebada 2.4, 2.10            | <i>feuce</i> 2.16         |
| Avenás 2.4                   | cebata 2.10                 |                           |
|                              | Cebatal 2.10                | Gabarda, -s 2.17          |
| barza 2.5                    | cerecera 2.12               | Gabardera 2.17            |
| barzar 2.5                   | cereza 2.12                 | Gabardiacha 2.17          |
| Barzato 2.5                  | Ceroleras 2.11              | gavarra (cat.) 2.17       |
| barzau 2.5                   | Cerolero 2.11               | <i>gricha</i> 1.7         |
| <i>blanga</i> 1.4            | Ciresa 2.12                 | Grichal 1.7               |
| <i>bobal</i> n. 5            | Ciresera 2.11               | <i>Grixal</i> 2.17        |
| borrico 1.3                  | Closas, Es n. 20            | güeis 1.7                 |
| <i>boval</i> 1.2             | coda 1.4                    | güey 1.7                  |
| Bovalazos 2.1                | coquera 2.23                |                           |
| Brocales 2.6                 | cuacha 1.17                 | héus (gasc.) 2.16         |

PERVIVENCIA DE APELATIVOS DE LA FLORA Y DE LA FAUNA DE SOBREMONTE

Johanico n. 48	mora 2.21	Pochizar 2.27
Juande Fabo 2.15	Morera 2.21	pollizo 2.27
Lana Espinablo 2.14	narrón 2.22	<i>Puchizal</i> 2.27
larre (vasc.) 2.22	Narronal 2.22, n. 70	<i>Puchizales</i> 2.27
<i>Larrón</i> 2.22	Noquera 2.23	Puchizar 2.27
<i>Larronal</i> 2.22	Nucaruala 2.23	
<i>liapre</i> 1.5	Nuqueras 2.23	<i>Sabenás</i> 2.4
Linarón 2.18	onso 1.9	Sacarellos 2.28
Linás 2.18	l'Onso 1.9	salcera 2.29
Lino 2.18	ordial 2.24	salz 2.29
Lobo 1.8	<i>Ordiales</i> 2.24	Salzarón 2.29
<i>Lopera</i> , -s n. 26	Ordials 2.24	* <i>Sallacarellos</i> 2.28
<i>Lopor</i> n. 26	ordio 2.4, 2.10, 2.24	sarramas n. 75
<i>Loparueta</i> n. 26	orellón n. 75	Secarellos 2.28
<i>Lupera</i> , -s n. 26	os (art.) 1.6, n. 21	Selva 2.30
<i>lupo</i> 1.8		Selva Castiecho 2.30
Lupons 1.8	paloma 1.10	Senarguala 2.31
	Palomar 1.10	senera 2.31
<i>Malluelo</i> 2.20	<i>Paso ro Burro</i> 1.3	<i>sompra</i> 1.5
Manzaneras. 2.19	<i>perello</i> n. 79	<i>sopre</i> 1.5
Manzanereta 2.19	perón 2.25	Sordials 2.24
<i>Martinico</i> n. 48	Peronero 2.25	sorellons n. 75
mata 2.2	<i>Petrico</i> n. 48	
Mayuales 2.20	Pinar de Lobo 2.26	tarnasco n. 84
Mayuals 2.20	Pinar de Vendanas 2.26	
<i>mayuelo</i> 2.20	Pinarosa 2.26	vaca 1.11
<i>Monte Larrón</i> 2.22	pino 2.26	Vacariza 1.11
		<i>varella</i> n. 79

ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS

- AFA: *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- ALEANR: M. Alvar, T. Buesa, A. Llorente y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, CSIC (Madrid), IFC (Zaragoza), 12 vols., 1979-1983.
- Alvar: Manuel Alvar, *El Dialecto Aragonés*, Madrid, 1953.
- Alvar, *Jaca*: Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948.
- Alvar, *Toponimia*: Manuel Alvar, «Toponimia del alto valle del río Aragón», *Pirineos*, V (1949), pp. 389-496.
- Andolz: Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2.<sup>a</sup> ed., 1984.
- Aragonés*: VV.AA. *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, 1977.
- Ariño: Luis Ariño Rico, *Repertorio de nombres geográficos. Huesca*, Zaragoza, Anubar, 1980.
- Autoridades*: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil, 3 vols., Madrid, Gredos, 1978.
- Borao: Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 2.<sup>a</sup> ed., 1908 (contiene además, de B. Coll, *Colección de voces usadas en La Litera*, y de L. López Puyoles y J. Valenzuela La Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*).
- Buesa: Tomás Buesa Oliver, «Sufijación afectiva en el ayerbense», *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, 1963, pp. 9-32.
- DCECH: Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y sigs. (en publicación).
- DCELC: Joan Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 3.<sup>a</sup> reimpresión, 1976.
- DCVB: A. Alcover y F. B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1983.
- DECLLC: Joan Coromines, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 1980 y sigs., en curso de publicación.

- DLAA: Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, 1957.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 20.<sup>a</sup> ed., 1984.
- Elcock: W. D. Elcock, «Toponimia menor en el Altoaragón», *Actas de la I Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, pp. 77-118.
- Elcock, *Affinités*: W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, 1938.
- FLV: *Fontes Linguae Vasconum*, Pamplona.
- Frago, *Borja*: Juan A. Frago, *Toponimia del Campo de Borja*, Zaragoza, IFC, 1980.
- Frago, *Fauna*: Juan A. Frago, «Léxico de la fauna y flora en la antroponimia medieval navarroaragonesa», *ALM*, XIV (1976), pp. 217-231.
- González: Pascual González Guzmán, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, 1953.
- Guillén: Juan José Guillén Calvo, *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, IFC, 1981.
- Justes: Rosa Justes y Jesús Vázquez, «Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar (Huesca)», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 609-621.
- Kuhn: Alwin Kuhn, «Der Hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- Kuhn, *Flurnamen*: Alwin Kuhn, «Zu den Flurnamen Hocharagons», *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza (Argentina), 1952, pp. 47-56.
- Kuhn, *Léxico*: Alwin Kuhn, «Estudios sobre el léxico del alto Aragón», *AFA*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55.
- López: Angel López García, «Notas de toponimia benasquesa», *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Jaca, 1976, tomo VII, fasc. 2, pp. 53-63.
- Pardo: José Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, 1938.
- Peralta: Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.
- RDTP: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, CSIC, Madrid.
- Rohlf: Gerhard Rohlf, *Le Gascón*, Pau, 2.<sup>a</sup> ed., 1970.

- Rohlf, *Diccionario*: Gerhard Rohlf, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC, 1985.
- Rohlf, *Sufijos*: Gerhard Rohlf, «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, VII (1951), pp. 467-525.
- Vázquez: Jesús Vázquez, «Toponimia de Rodellar (Huesca)», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 623-665.
- Vázquez, *Pedruel*: Jesús Vázquez, «Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hipólito (Valle de Rodellar)», *Argensola*, (1979), pp. 103-134.
- Wilmes: R. Wilmes, «Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaicas: Valle de Vio (Aragón)», *Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza (Argentina), 1954, pp. 157-192.